



Konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien

Sammanfattning

Utskottet behandlar i detta betänkande regeringens proposition 2012/13: 117 Konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien och en motion som väckts med anledning av propositionen.

I propositionen föreslår regeringen att riksdagen godkänner konventionen om social trygghet av den 26 november 2012 mellan Sverige och Indien. Konventionen, som i princip inte innebär några nya åtaganden för svenskt vidkommande, innehåller bestämmelser som samordnar de båda ländernas lagstiftning om ålders-, efterlevande- och invaliditetspension samt sjuk- och aktivitetsersättning. Vidare föreslås att konventionen införlivas i svensk rätt genom en särskild lag.

Lagen föreslås träda i kraft den dag regeringen bestämmer.

Utskottet föreslår att riksdagen godkänner konventionen och bifaller regeringens lagförslag. Motionen avstyrks.

I ärendet finns en reservation (SD).

Innehållsförteckning

Sammanfattning	1
Utskottets förslag till riksdagsbeslut	3
Redogörelse för ärendet	4
Utskottets överväganden	5
Konventionen	5
Reservation	9
Konventionen (SD)	9
<i>Bilaga 1</i>	
Förteckning över behandlade förslag	10
Propositionen	10
Följdmotionen	10
<i>Bilaga 2</i>	
Regeringens lagförslag	11

Utskottets förslag till riksdagsbeslut

Konventionen

Riksdagen godkänner konventionen om social trygghet av den 26 november 2012 mellan Sverige och Indien samt antar regeringens förslag till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien. Därmed bifaller riksdagen proposition 2012/13:117 punkterna 1 och 2 samt avslår motion

2012/13:Sf3 av David Lång (SD) yrkandena 1 och 2.

Reservation (SD)

Stockholm den 28 maj 2013

På socialförsäkringsutskottets vägnar

Gunnar Axén

Följande ledamöter har deltagit i beslutet: Gunnar Axén (M), Tomas Eneroth (S), Mikael Cederbratt (M), Lars-Arne Staxäng (M), Eva-Lena Jansson (S), Finn Bengtsson (M), Kurt Kvarnström (S), Hans Backman (FP), Shadiye Heydari (S), Solveig Zander (C), Jasenko Omanovic (S), Gunilla Nordgren (M), Gunvor G Ericson (MP), Emma Henriksson (KD), David Lång (SD), Wiwi-Anne Johansson (V) och Annelie Karlsson (S).

Redogörelse för ärendet

Representanter för Indiens och Sveriges regeringar förhandlade under 2008 och 2010 fram en konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien. Konventionen undertecknades den 26 november 2012 i New Delhi.

Regeringens förslag till riksdagsbeslut och en redovisning av motionen finns i bilaga 1. Regeringens lagförslag och konventionen mellan Sverige och Indien finns i bilaga 2.

Utskottets överväganden

Konventionen

Utskottets förslag i korthet

Riksdagen godkänner konventionen om social trygghet av den 26 november 2012 mellan Sverige och Indien samt bifaller regeringens förslag till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien.

Riksdagen avslår en motion med yrkande om bl.a. avslag på propositionen.

Jämför reservation (SD).

Propositionen

Konventionens innehåll

Konventionen är indelad i fem avdelningar och följer enligt regeringen i stort sett samma struktur som de flesta av Sveriges konventioner om social trygghet.

I artikel 2 anges på vilken lagstiftning som konventionen ska vara tillämplig. För svenskt vidkommande handlar det om lagstiftningen om sjuk- och aktivitetsersättning, inkomstgrundade ålders- och efterlevandepensioner, garantipensioner samt efterlevandestöd. Sjuk- och aktivitetsersättning är att anse som en ”pension” i konventionens mening. För indisk del handlar det om lagstiftningen om ålderspension, efterlevandepension och förtidspension för arbetstagare.

Konventionen gäller för alla personer som omfattas eller har omfattats av indisk eller svensk lagstiftning. Även personer som härleder sina rättigheter från dessa personer omfattas av konventionen, t.ex. efterlevande till den försäkrade. Personer som omfattas av konventionen ska vid tillämpningen av en avtalsslutande stats lagstiftning likabehandlas med statens egna medborgare (artiklarna 3 och 4).

Förmåner som omfattas av konventionen ska, om inget annat anges i konventionen, betalas ut även vid bosättning och vistelse i den andra avtalsslutande staten eller i ett annat land (artikel 5).

Enligt artikel 6 är grundregeln att en arbetstagare som arbetar i en avtalsslutande stat enbart omfattas av arbetslandets lagstiftning, oavsett var personen i fråga är bosatt eller var arbetsgivaren har sitt säte. I artiklarna 7–9 finns undantag från denna regel vid s.k. utsändning, för statligt anställda som sänds ut av sin arbetsgivare för arbete i den andra staten samt för resande personal med anställning på flyg i internationell trafik eller på fartyg.

Av artiklarna 12–14 framgår att försäkringsperioder som har tjänats in i Indien och Sverige kan läggas samman. En person som inte har tillgodoräknats tillräckligt antal försäkringsperioder enligt lagstiftningen i ett land kan därmed tillgodogöra sig perioder i båda länderna för att ”öppna rätten” till en förmån. Om dessa sammanlagda perioder ändå inte ger rätt till en förmån kan försäkringsperioder som har tillgodoräknats i ett tredje land läggas till de indiska och svenska försäkringsperioderna. Detta förutsätter dock att både Indien och Sverige har konventioner om social trygghet med motsvarande bestämmelser om sammanläggning med landet i fråga.

För svensk del är bestämmelsen om sammanläggning tillämplig på inkomstgrundad ålderspension i form av tilläggspension. Vid beräkning av tilläggspensionens storlek ska dock hänsyn endast tas till försäkringsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning.

För samtliga svenska garantiförmåner (garantipension och sjuk- och aktivitetsersättning i form av garantiersättning) krävs enligt den svenska lagstiftningen en bosättningstid i Sverige (försäkringstid) på minst tre år. För svenskt vidkommande har denna regel undantagits från sammanläggning, vilket innebär att den som varit bosatt i Sverige i två år och har ett års indisk försäkringsperiod inte har rätt till svensk garantipension eller garantiersättning. Sammanläggningsreglerna innebär inte heller att försäkringstid i Indien påverkar storleken av en garantiförmån i Sverige.

Vid fastställande av rätt till sjuk- eller aktivitetsersättning ska personer som är försäkrade enligt den indiska lagstiftningen anses som försäkrade enligt den svenska lagstiftningen. Härigenom kan personer som är försäkrade i Indien vid tidpunkten för försäkringsfallet i vissa fall, om de uppfyller de medicinska kraven, få svensk inkomstrelaterad sjuk- eller aktivitetsersättning. Vid beräkning av inkomstrelaterad sjuk- eller aktivitetsersättning beaktas endast inkomster som tjänats in under tid som svensk lagstiftning var tillämplig.

Svensk inkomstgrundad pension liksom inkomstrelaterad sjuk- eller aktivitetsersättning är enligt regeringen fullt exportabel till hela världen redan enligt nationell lagstiftning. Svenska garantipensioner, sjuk- och aktivitetsersättning i form av garantiersättning, samt efterlevandestöd kan inte exporteras vare sig med stöd av svensk lagstiftning eller med stöd av konventionens bestämmelser. Bakgrunden är främst att någon motsvarande förmån inte finns i den indiska lagstiftningen och att de svenska garantiförmånerna är skattefinansierade.

Sveriges tillträde till konventionen

Enligt 10 kap. 3 § regeringsformen krävs riksdagens godkännande innan regeringen ingår en internationell överenskommelse bl.a. i det fall det krävs att ny lag stiftas. I föreliggande fall krävs ny lagstiftning för att konventionens bestämmelser ska kunna tillämpas i Sverige. Regeringen föreslår därför att konventionen godkänns och införlivas i svensk rätt genom en särskild lag.

Konventionen omfattar bl.a. sjuk- och aktivitetsersättning som finansieras av en särskild sjukförsäkringsavgift som fastställs i socialavgiftslagen (2000:980). Eftersom sjukförsäkringsavgiften även omfattar finansieringen för sjukpenningförsäkringen måste man särskilt skilja ut kostnaderna för sjuk- och aktivitetsersättningen. Då andelen av sjukförsäkringsavgiften kan komma att variera över tid anser regeringen att någon fast procentsats inte bör anges i lagen utan endast de kriterier som ska gälla för att beräkna en sådan andel. Regeringen föreslår därför att vid tillämpning av konventionen ska avgiften för sjuk- och aktivitetsersättning bestämmas till den procentsats av sjukförsäkringsavgiften som beräknas motsvara den andel av denna avgift som finansierar sjuk- och aktivitetsersättning.

Enligt regeringen innebär konventionen i princip inga nya åtaganden för svenskt vidkommande. Svenska garantipensioner, sjuk- och aktivitetsersättning i form av garantiersättning samt efterlevandestöd kan enligt svensk lagstiftning inte betalas ut vid bosättning i Indien. Konventionen innebär inga avsteg från dessa bestämmelser. För att fastställa rätten till inkomstrelaterad sjuk- och aktivitetsersättning anses försäkring enligt den indiska lagstiftningen som försäkring enligt svensk lagstiftning. Detta bedöms dock inte innebära några ökade kostnader i förhållande till dagens situation. Konventionen medför att fler indiska efterlevande-, invaliditets- och ålderspensioner kommer att kunna betalas ut vid bosättning i Sverige än vad som nu är fallet.

Regeringen föreslår att lagen träder i kraft den dag regeringen bestämmer. Detta för att ikraftträdandet ska kunna sammanfalla med den tidpunkt då konventionen träder i kraft enligt artikel 23, dvs. den första dagen i den tredje månaden efter den månad när vardera avtalsslutande staten har tagit emot skriftlig underrättelse från den andra avtalsslutande staten om att alla villkor för konventionens ikraftträdande har fullgjorts.

Motionen

I motion 2012/13:Sf3 av David Lång (SD) begärs i yrkande 1 avslag på propositionen. Motionären anser att konventionen kommer att leda till att det blir alltmer attraktivt för indiska medborgare att söka arbetstillstånd i Sverige. Den största kategorin som i dag kommer från Indien är dataspecialister men med ett förbättrat skyddsnät kommer även lågavlönade arbetare att söka sig hit.

I samma motion yrkande 2 begärs ett tillkännagivande om att individerna själva ska ansvara för den sociala tryggheten och bl.a. uppvisa bevis för att han eller hon har ansökt om en sjukförsäkring som täcker alla risker som normalt täcks för medborgare i Sverige och ett anställningskontrakt med en bruttolön som är minst en och en halv gång större än den genomsnittliga bruttoårslönen. Om dessa förutsättningar är uppfyllda saknas enligt motionären skäl att samarbeta med Indien i sociala trygghetsfrågor.

Utskottets ställningstagande

Som framhålls i propositionen har de svenska relationerna med Indien intensifierats de senaste åren och rörligheten mellan länderna har ökat. Ökningen gäller både svenska företag som är etablerade i Indien och personer som årligen får arbetstillstånd i Sverige i enlighet med reglerna i utlänningslagen (2005:716) om arbetskraftsinvandring.

Utskottet kan inte annat än dela regeringens uppfattning att en konvention om social trygghet underlättar rörligheten mellan Sverige och Indien. Detta är som utskottet ser det mycket positivt då ökad arbetskraftsinvandring kan bidra till Sveriges förmåga att möta de demografiska utmaningarna och även öka den ekonomiska tillväxten. Enligt utskottet är det därför angeläget att Sverige genom konventioner med andra länder reglerar förhållandena på den sociala trygghetens område för att på så sätt åstadkomma ökad trygghet för de enskilda individerna. Mot bakgrund av det nu anförda kan utskottet inte ställa sig bakom motion 2012/13:Sf3 (SD). Utskottet tillstyrker därmed propositionens förslag och avstyrker motionen i fråga.

Reservation

Utskottets förslag till riksdagsbeslut och ställningstaganden har föranlett följande reservation.

Konventionen (SD)

av David Lång (SD).

Förslag till riksdagsbeslut

Jag anser att förslaget till riksdagsbeslut borde ha följande lydelse:

Riksdagen avslår regeringens begäran om godkännande av konventionen om social trygghet av den 26 november 2012 mellan Sverige och Indien och avslår förslaget till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien samt tillkännager för regeringen som sin mening vad som anförs i reservationen. Därmed bifaller riksdagen motion 2012/13:Sf3 av David Lång (SD) yrkandena 1 och 2 samt avslår proposition 2012/13:117 punkterna 1 och 2.

Ställningstagande

Konventionen om social trygghet mellan Sverige och Indien kommer att leda till att det blir mer attraktivt för indiska medborgare att söka arbetstillstånd i Sverige. Den största kategorin som i dag kommer från Indien är dataspecialister, men med ett förbättrat skyddsnät kommer även lågavlönade arbetare att söka sig hit. Den som kommer till Sverige bör själv ansvara för sin sociala trygghet genom att bl.a. uppvisa bevis för att han eller hon har ansökt om en sjukförsäkring som täcker alla risker som normalt täcks för medborgare i Sverige och ett anställningskontrakt med en bruttolön som är minst en och en halv gång större än den genomsnittliga bruttoårslönen. Om dessa förutsättningar är uppfyllda saknas skäl att samarbeta med Indien i sociala trygghetsfrågor. Riksdagen bör därför dels avslå propositionen, dels som sin mening ge regeringen till känna vad ovan anförts om individernas eget ansvar för sin sociala trygghet.

BILAGA 1

Förteckning över behandlade förslag

Propositionen

Proposition 2012/13:117 Konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien:

1. Riksdagen godkänner konventionen om social trygghet av den 26 november 2012 mellan Sverige och Indien.
2. Riksdagen antar regeringens förslag till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien.

Följdmotionen

2012/13:Sf3 av David Lång (SD):

1. Riksdagen avslår proposition 2012/13:117 Konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien.
2. Riksdagen tillkännager för regeringen som sin mening vad som anförts i motionen om social trygghet för arbetskraftsinvandrare från tredjeländer.

BILAGA 2

Regeringens lagförslag

Förslag till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien

Härigenom föreskrivs följande.

1 § Den konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien som undertecknades i New Delhi den 26 november 2012 ska gälla som lag här i landet. Konventionens innehåll framgår av en bilaga till denna lag.

2 § Vid tillämpning av konventionen ska avgiften för sjukersättning och aktivitetsersättning bestämmas till den procentsats av sjukförsäkringsavgiften enligt socialavgiftslagen (2000:980) som beräknas motsvara den andel av denna avgift som finansierar sjukersättning och aktivitetsersättning.

Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.

	Bilaga	
KONVENTION OM SOCIAL TRYGGHET MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN INDIEN	किंगडम ऑफ स्वीडन और भारत गणराज्य के बीच सामाजिक सुरक्षा करार	AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF INDIA
Konungariket Sveriges regering och Republiken Indiens regering, nedan kallade de avtalsslutande staterna, som önskar reglera de båda staternas förhållan- den på den sociala trygg- hetens område, har kommit överens om följande:	किंगडम ऑफ स्वीडन की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, जिन्हें इसके आगे “संविदाकारी राज्य” के रूप में कहा गया है, सामाजिक सुरक्षा के क्षेत्र में दोनों देशों के बीच आपसी संबंधों को व्यवस्थित करने के इच्छुक, निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :	The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the Contracting States, wishing to arrange the mutual rela- tions between the two States in the field of social security, have agreed as follows:
AVDELNING I	भाग-I	PART I
ALLMÄNNA BESTÄMMELSER	सामान्य प्रावधान	GENERAL PROVISIONS
<i>Artikel 1</i>	<i>अनुच्छेद-1</i>	<i>Article 1</i>
<i>Definitioner</i>	<i>परिभाषाएं</i>	<i>Definitions</i>
1. Vid tillämpningen av denna konvention gäller följande definitioner:	1. इस करार के कार्यान्वयन के लिए :	1. For the implementation of this Agreement:
a) ”lagstiftning”: de lagar och andra bestämmelser som anges i artikel 2,	(क) “विधान” का आशय : अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट कानूनों और विनियमों से है ;	a) the term “legislation” means: the laws and regu- lations specified in Article 2;

Bilaga

b) "behörig myndighet": med avseende på Indien, Ministry of Overseas Indian Affairs (MOIA) [ministeriet för Indiens internationella relationer], och med avseende på Sverige, regeringen eller den myndighet som regeringen bestämmer,

(ख) "सक्षम प्राधिकरण" का आशय: स्वीडन के सम्बन्ध में : सरकार अथवा सरकार द्वारा नामांकित प्राधिकरण से हैं।
भारत के सम्बन्ध में : प्रवासी भारतीय कार्य मंत्रालय, और ;

b) the term "competent authority" means: as regards India: the Ministry of Overseas Indian Affairs, and as regards Sweden: the Government or the authority nominated by the Government;

c) "behörig institution": med avseende på Indien, Employees' Provident Fund Organization [Arbetstagarnas pensionsfond], och med avseende på Sverige, den institution som ansvarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen,

(ग) "सक्षम अभिकरण" का आशय: स्वीडन के सम्बन्ध में : अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट विधान के कार्यान्वयन के लिए उत्तरदायी अभिकरण से हैं।
भारत के सम्बन्ध में : कर्मचारी भविष्य निधि संगठन, और ;

c) the term "competent institution" means: as regards India: the Employees' Provident Fund Organization, and as regards Sweden: the institution responsible for the implementation of the legislation specified in Article 2;

d) "försäkringsperiod": varje avgiftsperiod, försäkringsperiod eller bosättningsperiod som tillämpas för att förvärva rätt till en förmån enligt en avtalslutande stats lagstiftning,

(घ) "बीमा अवधि" का आशय : किसी संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत लाभ का अधिकार प्राप्त करने के लिए प्रयोग किये गये अंशदान की कोई अवधि, बीमा अथवा आवास से है ;

d) the term "insurance period" means: any period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of a Contracting State;

e) "förmån": varje förmån som anges i den lagstiftning som avses i artikel 2.

(ङ) "लाभ" का आशय : अनुच्छेद 2 में संदर्भित विधान में विनिर्दिष्ट किसी भी लाभ से है।

e) the term "benefit" means: any of the benefits specified in the legislation referred to in Article 2.

2. Varje ord och uttryck som inte definieras i punkt 1 i denna artikel ska ges

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में परिभाषित न की गई किसी

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning

		Bilaga
den innebörd som de har i den tillämpliga lagstiftningen.	अन्य अभिव्यक्ति का अर्थ, लागू होने वाले विधान में इसे प्रदान किए जाने वाला ही होगा।	assigned to it in the applicable legislation.
Artikel 2	अनुच्छेद-2	Article 2
Lagstiftning på vilken konventionen ska tillämpas	भौतिक कार्यक्षेत्र	Material Scope
1. Denna konvention gäller:	1. यह करार लागू होगा:	1. This Agreement shall apply:
a) i fråga om Indien, all lagstiftning om i. ålderspension och efterlevandepension för arbetstagare, och ii. varaktig fullständig invalidpension för arbetstagare,	(क) भारत के सम्बन्ध में, (i) नियोजित व्यक्तियों के लिए वृद्धावस्था और उत्तरजीवी पेंशन ; (ii) नियोजित व्यक्तियों के लिए स्थायी पूर्ण विकलांगता पेंशन, सम्बन्धित सभी विधानों के लिए।	a) as regards India, to all legislation concerning: i. old-age and survivors' pension for employed persons; and ii. the permanent total disablement pension for employed persons;
b) i fråga om Sverige, all lagstiftning om i. sjukersättning och aktivitetsersättning, ii. inkomstgrundade ålderspensioner och garantipensioner, samt iii. efterlevandepension och efterlevandestöd.	(ख) स्वीडन के सम्बन्ध में, (i) अस्वस्थता क्षतिपूर्ति और सक्रियता क्षतिपूर्ति ; (ii) आय आधारित वृद्धावस्था पेंशन और गारंटी पेंशन ; और (iii) उत्तरजीवी पेंशन और उत्तरजीवित बच्चों के भत्ते, से सम्बन्धित सभी विधानों के लिए।	b) as regards Sweden, to all legislation concerning: i. sickness compensation and activity compensation; ii. income-based old-age pensions and guarantee pensions; and iii. survivors' pension and surviving children's allowance.
2. Denna konvention ska också gälla all lagstiftning som syftar till att ändra eller utvidga den lagstiftning som anges i punkt 1 i denna artikel.	2. यह करार उस विधान पर भी लागू होगा, जो इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 में विनिर्दिष्ट विधान को संशोधित करता हो या विस्तारित करता हो।	2. This Agreement shall also apply to all legislation which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

Bilaga

3. Denna konvention ska vidare gälla all lagstiftning som utvidgar de befintliga systemen till att omfatta nya grupper av förmåntagare, såvida inte den avtalsslutande stat som har ändrat sin lagstiftning i detta avseende har framfört invändningar mot att inbegripa sådana nya grupper av förmånstagare till den andra staten senast sex månader efter att nämnda lagstiftning offentliggjorts.

4. Denna konvention ska inte gälla lagstiftning som syftar till att inrätta en ny socialförsäkringsgren, såvida inte de avtalsslutande staternas behöriga myndigheter enas om denna tillämpning.

Artikel 3

Personer som omfattas av konventionen

Om inget annat anges, ska denna konvention gälla varje person som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen i någon av de avtalsslutande staterna och andra personer som härleder rättigheter från en sådan person.

3. यह उस किसी भी विधान पर लागू होगा जो मौजूदा योजनाओं को लाभार्थियों की नई श्रेणियों को विस्तारित करेगी, जब तक कि, संविदाकारी राज्य, जिसने अपने विधान में संशोधन किया है, इस संबंध में, उक्त विधान के आधिकारिक प्रकाशन के छः महीनों के भीतर, लाभार्थियों की ऐसी नई श्रेणियों को सम्मिलित करने के लिए अपनी आपत्तियों को दूसरे संविदाकारी राज्य को अधिसूचित नहीं करता।

4. यह करार उस विधान पर लागू नहीं होगा जो एक नई सामाजिक सुरक्षा शाखा स्थापित करता हो, जब तक कि संविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकरण इस आवेदन पर सहमत नहीं होता।

अनुच्छेद-3

व्यक्तिगत कार्यक्षेत्र

जब तक कि इस करार में अन्यथा विशेष रूप से उल्लेख न हो, यह करार उन सभी व्यक्तियों और अन्य व्यक्तियों, जहां तक कि वे ऐसे व्यक्तियों से अधिकार प्राप्त करते हों, पर लागू होगा जो दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी एक के विधान के अधीन हों अथवा रहे हों।

3. It shall apply to any legislation which will extend the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation notifies the other Contracting State within six months of the official publication of the said legislation of its objections to the inclusion of such new categories of beneficiaries.

4. This Agreement shall not apply to legislation that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the Contracting States agree on this application.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and other persons who derive rights from such person.

		Bilaga
<i>Artikel 4</i>	<i>अनुच्छेद-4</i>	<i>Article 4</i>
<i>Likabehandling</i>	<i>समानता का व्यवहार</i>	<i>Equality of Treatment</i>
Om inget annat föreskrivs i denna konvention, ska de personer som avses i artikel 3, vid tillämpning av en avtalsslutande stats lagstiftning, likställas med statens egna medborgare.	जब तक इस करार में अन्यथा प्रावधान न हो, एक संविदाकारी राज्य के विधान को लागू करने में, अनुच्छेद 3 में विनिर्दिष्ट व्यक्तियों को, उस संविदाकारी राज्य के नागरिकों के समान व्यवहार प्राप्त होगा।	Unless otherwise provided in this Agreement, in applying the legislation of a Contracting State, the persons specified in Article 3 shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State.
<i>Artikel 5</i>	<i>अनुच्छेद-5</i>	<i>Article 5</i>
<i>Export av förmåner</i>	<i>लाभों का निर्यात</i>	<i>Export of Benefits</i>
1. Om inget annat anges i denna konvention, ska en avtalsslutande stat inte minska eller ändra förmåner som förvärvats i enlighet med dess lagstiftning endast på grundval av att förmånstagaren vistas eller är bosatt inom den andra avtalsslutande statens territorium.	1. जब तक कि इस करार में विशेष उल्लेख न किया गया हो, एक संविदाकारी राज्य, इसके विधान के अन्तर्गत प्राप्त लाभों को सिर्फ इस आधार पर कम या संशोधित नहीं करेगा, कि लाभार्थी अन्य संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में रहता या निवास करता है।	1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.
2. Förmåner som betalas ut enligt denna konvention ska också betalas ut när en förmånsberättigad person är bosatt inom en tredje stats territorium.	2. इस करार के अन्तर्गत देय लाभों का तब भी भुगतान किया जायेगा, जब तक व्यक्ति ऐसे लाभ का पात्र है, चाहे वह किसी तीसरे राज्य के क्षेत्र में रहता है।	2. Benefits payable under this Agreement shall also be paid when a person eligible for such a benefit, resides in the territory of a third State.

Bilaga

AVDELNING II

भाग-II

PART II

BESTÄMMELSER OM
TILLÄMPLIG
LAGSTIFTNINGलागू होने वाले विधान से
संबंधित प्रावधानPROVISIONS
CONCERNING THE
APPLICABLE
LEGISLATION

Artikel 6

अनुच्छेद-6

Article 6

Allmän bestämmelse

सामान्य प्रावधान

General Provision

Om inget annat föreskrivs i artiklarna 7–11 i denna konvention, ska en arbetstagare som arbetar inom en avtalsslutande stats territorium när det gäller det arbetet enbart omfattas av den statens lagstiftning.

इस करार के अनुच्छेद 7 से 11 के प्रावधानों की शर्त पर, एक व्यक्ति जो, एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में कार्य करता है, उस कार्य के सम्बन्ध में, केवल उस संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होगा।

Unless otherwise provided in Articles 7–11 of this Agreement, a person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Artikel 7

अनुच्छेद-7

Article 7

Utsändning

तैनाती

Posting

En person som normalt arbetar som anställd i en avtalsslutande stat hos en arbetsgivare som normalt bedriver verksamhet där ska, när arbetsgivaren sänder ut personen för att för denna arbetsgivares räkning utföra ett arbete i den andra avtalsslutande staten, fortsätta att omfattas av lagstiftningen i den förstnämnda staten, under förutsättning att detta arbete inte förväntas vara längre än 24 månader. Om arbetet fortsätter efter 24 månader får de behöriga institutionerna komma överens om

एक व्यक्ति, जो एक नियोक्ता की ओर से एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में सामान्यतया नियुक्त व्यक्ति के रूप में कार्य कर रहा है, जो वहां सामान्यतया कार्य कर रहा है और जिसे उस नियोक्ता द्वारा किसी अन्य संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में, उसकी ओर से कार्य करने के लिए नियुक्त कर दिया जाता है, वह नियोजित व्यक्ति पहले संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन ही रहेगा, बशर्त कि उसके कार्य की अनुमानित अवधि 2 वर्ष से अधिक नहीं होगी। यदि कार्य

A person who normally pursues an activity as an employed person in a Contracting State on behalf of an employer which normally carries out its activities there and who is posted by that employer to the other Contracting State to perform work on that employer's behalf, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State, provided that the anticipated duration of such work does not exceed 2 years. If the work will continue beyond 2 years, the competent institutions

Bilaga

att den utsände får fortsätta att omfattas av den förstnämnda statens lagstiftning under ytterligare 24 månader. Detta gäller endast om institutionerna har träffat en sådan överenskommelse innan den första perioden om 24 månader har löpt ut.

2 वर्षों से परे जारी रहता है, तो दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम अभिकरण 2 वर्षों की प्रथम अवधि की समाप्ति से पहले, 2 वर्षों तक की आगे की अवधि के लिए सहमत होते हैं, वे प्रथम संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन रहेंगे।

of both Contracting States may agree, before the end of the first period of 2 years, that the employee, for a further period of not more than 2 years, shall remain subject to the legislation of the first Contracting State.

Artikel 8

अनुच्छेद-8

Article 8

Statligt anställda, personal vid beskickningar och konsulära myndigheter

सिविल कर्मचारी, राजनयिक मिशनों और कान्सुलर पोस्टों के सदस्य

Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Statligt anställda eller personer som behandlas som sådana enligt lagstiftningen i en avtalslutande stat, som inte omfattas av punkt 2 i denna artikel, och som sänds ut för att arbeta i den andra avtalslutande staten, ska enbart omfattas av lagstiftningen i den förstnämnda staten.

1. सिविल अधिकारी और उस संविदाकारी राज्य जिस पर उस अनुच्छेद का पैराग्राफ लागू नहीं होता है, के विधान के अधीन ऐसे माने जाने वाले व्यक्ति और जिन्हें दूसरे संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में कार्य के लिए भेजा जाता है, केवल पहले संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन ही रहेंगे।

1. Civil servants or persons treated as such according to the legislation of one Contracting State to whom paragraph 2 of this Article does not apply and who are sent to work in the territory of the other Contracting State are subject only to the legislation of the first Contracting State.

2. Denna konvention ska inte påverka bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 eller Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963.

2. यह करार राजनयिक सम्बन्धों पर 18 अप्रैल, 1961 के वियना समझौते या 24 अप्रैल, 1963 के कान्सुलर सम्बन्धों पर वियना समझौते के प्रावधानों को प्रभावित नहीं करेगा।

2. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Artikel 9

अनुच्छेद-9

Article 9

Resande personal

यात्रा कार्मिक

Travelling Personnel

1. En person som är anställd på ett flygplan i

1. वह व्यक्ति, जो अन्तर्राष्ट्रीय ट्रैफिक में

1. A person being employed on an aircraft in

Bilaga

internationell trafik och som annars skulle omfattas av båda de avtalsslutande staternas lagstiftning, ska omfattas av lagstiftningen i den stat där arbetsgivaren har sitt säte.

2. En person som är anställd på ett fartyg ska omfattas av lagstiftningen i den avtalsslutande stat vars flagga fartyget för.

Artikel 10

Undantag

De behöriga myndigheterna eller de behöriga institutionerna i de båda avtalsslutande staterna får komma överens om undantag från bestämmelserna i artiklarna 6–9 för vissa personer eller grupper av personer, under förutsättning att de berörda personerna omfattas av lagstiftningen i en avtalsslutande stat.

Artikel 11

Medföljande make och barn

Medföljande make och barn under 18 år till en

किसी एयरक्राफ्ट पर नियुक्त है, जो अन्यथा दोनों संविदाकारी राज्यों के विधान द्वारा कवर होता है, उस संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होगा, जिसके क्षेत्र में नियोजता का पंजीकृत कार्यालय है।

2. वह व्यक्ति जो किसी समुद्री जहाज पर कर्मचारी के रूप में कार्य करता है, जिस पर संविदाकारी राज्य का ध्वज लहराता है, उसी संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होगा।

अनुच्छेद-10

अपवाद

व्यक्तियों अथवा व्यक्तियों की श्रेणियों के सम्बन्ध में दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण या सक्षम अभिकरण, आपसी सहमति से अनुच्छेद 6 से 9 के प्रावधानों से छूट प्रदान कर सकते हैं, बशर्ते कि प्रभावित व्यक्ति एक संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन हो।

अनुच्छेद-11

साथ की पत्नी और बच्चे

एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में कार्य करने वाले व्यक्ति के

international traffic who would otherwise be covered by the legislation of both Contracting States, shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer has its registered office.

2. A person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of that Contracting State.

Article 10

Exceptions

The competent authorities or the competent institutions of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of Articles 6 through 9 with respect to individual persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State.

Article 11

Accompanying Spouse and Children

The accompanying spouse or children under

arbetstagare som är anställd i en avtalsslutande stat och omfattas av lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten i enlighet med artikel 7, punkt 1 i artikel 8 eller artikel 10 ska omfattas av den senare statens lagstiftning, om de inte själva försvarsarbetar i den förstnämnda staten.

साथ की पत्नी और 18 वर्ष से कम की आयु के बच्चे और जो अनुच्छेद 7, अनुच्छेद 8 के पैराग्राफ 1 अथवा अनुच्छेद 10 के अनुसार अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन है, तो वे बाद के संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत रहेंगे, जब तक कि वे पहले संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में स्वयं लाभदायक रूप से धन्य में न लग जाये।

Bilaga

the age of 18 of a person who works in the territory of one Contracting State and who is subject to the legislation of the other Contracting State in accordance with Article 7, paragraph 1 of Article 8 or Article 10, shall be subject to the legislation of the latter Contracting State unless they are themselves gainfully occupied in the territory of the first Contracting State.

AVDELNING III

भाग—III

PART III

BESTÄMMELSER OM FÖRMÅNER

लाभों पर प्रावधान

PROVISIONS ON BENEFITS

Artikel 12

अनुच्छेद—12

Article 12

Sammanläggning av försäkringsperioder

बीमा की अवधियों का समेकन

Aggregation of Insurance Periods

1. När försäkringsperioder har fullgjorts enligt lagstiftningen i de två avtalsslutande staterna ska den behöriga institutionen i var och en av staterna, i samband med fastställandet av rätten till en förmån enligt den lagstiftning som den tillämpar, vid behov beakta försäkringsperioder enligt lagstiftningen i den andra staten, förutsatt att dessa perioder inte sammanfaller med försäkringsperioder enligt dess egen lagstiftning.

1. जब दोनों संविदाकारी राज्यों के विधान के अन्तर्गत बीमा की अवधि पूरी की जाती है तो, प्रत्येक संविदाकारी राज्य का सक्षम अभिकरण लागू होने वाले विधान के अन्तर्गत बीमों हेतु पात्रता का निर्धारण करने में, यदि आवश्यक हो तो अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत बीमा अवधियों की भी गणना करेगा, बशर्ते कि ऐसी बीमा अवधियाँ इसके विधान के अन्तर्गत बीमा अवधियों से व्याप्त नहीं होती हैं।

1. When insurance periods have been completed under the legislation of the two Contracting States, the competent institution of each Contracting State shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, insurance periods under the legislation of the other Contracting State, provided that such insurance periods do not overlap with insurance periods under its legislation.

Bilaga

2. För en person som efter sammanläggning av försäkringsperioder enligt båda staternas lagstiftning enligt punkt 1 inte är berättigad till en förmån, ska rätten till denna förmån fastställas genom sammanläggning av dessa perioder och sådana försäkringsperioder som har fullgjorts enligt lagstiftningen i ett tredje land med vilket de båda avtalsslutande staterna har gällande konventioner om social trygghet, om det i nämnda konventioner finns bestämmelser om sammanläggning av perioder och dessa bestämmelser gäller för personen i fråga.

Artikel 13

Bestämmelser om förmåner enligt indisk lagstiftning

1. Om en person är berättigad till en ålders-, efterlevande- eller invalidförmån enligt indisk lagstiftning utan sammanläggning, ska Indiens behöriga institution beräkna rätten till förmånen direkt på grundval av de försäkringsperioder som fullgjorts i Indien och uteslutande enligt indisk lagstiftning.

2. यदि कोई व्यक्ति पैराग्राफ 1 में प्रावधान किए गए समेकन पर संविदाकारी राज्यों के विधान के अन्तर्गत बीमा अवधियों के आधार पर लाभ हेतु पात्र नहीं है, तो उस लाभ के लिए उस व्यक्ति की पात्रता का निर्धारण इन अवधियों का किसी तीसरे राज्य के अधीन पूरी की गई बीमा अवधियों के साथ समेकन करके किया जायेगा, जिसके साथ दोनों संविदाकारी राज्य, सामाजिक सुरक्षा करार से बद्ध है, जो उस व्यक्ति के लिए अवधियों के समेकन हेतु प्रावधान करता है।

अनुच्छेद-13

भारतीय विधान के अन्तर्गत लाभों से सम्बन्धित प्रावधान

1. यदि कोई व्यक्ति भारतीय विधान के अन्तर्गत, समेकन के लिए आवश्यक कार्रवाई के बिना ही वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी के या विकलांगता लाभों का हकदार है, तो सक्षम भारतीय अभिकरण, केवल भारतीय विधान के अन्तर्गत और भारत में पूरी की गई बीमा की अवधियों के आधार पर सीधे ही लाभ की हकदारी की गणना करेगा।

2. If a person is not eligible for a benefit on the basis of the insurance periods under the legislation of the Contracting States, aggregated as provided in paragraph 1, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by aggregating these periods with insurance periods completed under the legislation of a third state, with which both Contracting States are bound by social security agreements which provide for the aggregation of periods for that person.

Article 13

Provisions concerning Benefits under Indian Legislation

1. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disablement benefit under the Indian legislation without necessarily proceeding to aggregation, the Indian competent institution shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in India and only under the Indian legislation.

Bilaga

2. Om en person är berättigad till en ålders-, efterlevande- eller invalidförmån enligt indisk lagstiftning, och den rätten har uppkommit uteslutande genom att sammanläggningen av försäkringsperioderna beaktats enligt artikel 12, gäller följande bestämmelser:

a) Indiens behöriga institution ska beräkna det teoretiska beloppet för förmånen som om samtliga försäkringsperioder som fullgjorts i enlighet med de båda avtalsslutande staternas lagstiftning uteslutande har fullgjorts enligt indisk lagstiftning.

b) Indiens behöriga institution ska sedan beräkna det belopp som ska betalas ut på grundval av det belopp som anges i a, i förhållande till försäkringsperiodernas längd enligt indisk lagstiftning, i jämförelse med den sammanlagda längden av alla försäkringsperioder som beräknats i a.

3. Om det enligt indisk lagstiftning krävs att försäkringsperioder måste fullgöras inom ramen för en viss verksamhet för att vissa ålders-, efterlevande- och invalidförmåner ska

2. यदि कोई भारतीय विधान के आधार पर, वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी के या विकलांगता लाभों का हकदार है, तो उसके लिए उसका अधिकार अनुच्छेद 12 के अनुसरण में बीमा की अवधियों की गणना करके बनाया जा सकता है, इसमें निम्नलिखित नियम लागू होंगे :

(क) सक्षम भारतीय अभिकरण लाभ की देय सैद्धान्तिक राशि की इस रूप में गणना करेगा, जैसे कि पूरी की गई बीमा की सभी अवधियां दोनों संविदाकारी राज्य के विधानों के अनुसार, केवल भारतीय विधान के अन्तर्गत पूरी की गई थीं ;

(ख) तब सक्षम भारतीय अभिकरण क) के अन्तर्गत शामिल की गई बीमा अवधियों के कार्यकाल के सम्बन्ध में देय राशि की गणना, क) के अन्तर्गत विनिर्दिष्ट की गई राशि के आधार पर, इसके विधान के अन्तर्गत बीमा की अवधियों के कार्यकाल के समानुपात में करेगा।

3. यदि भारतीय विधान विभिन्न वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी के और विकलांगता लाभों को देने के लिए इस शर्त पर आश्रित कर देता है कि बीमा अवधियों को एक दिए गए व्यवसाय में ही

2. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disablement benefit by virtue of the Indian legislation, with the right being created solely by taking the aggregation of the insurance periods into account pursuant to Article 12 the following rules apply:

a) the Indian competent institution shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Indian legislation;

b) the Indian competent institution shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

3. If the Indian legislation subordinates the granting of certain old-age, survivors' and disablement benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupa

Bilaga

kunna beviljas, ska enbart försäkringsperioder som fullgjorts eller erkänts som likvärdiga inom ramen för samma verksamhet i Sverige sammanläggas för rätt till dessa förmåner.

4. Om det enligt indisk lagstiftning krävs att försäkringsperioder måste fullgöras inom ramen för en viss verksamhet, och dessa perioder inte ger rätt till nämnda förmåner, ska nämnda perioder betraktas som giltiga för att bestämma de förmåner som lämnas i det allmänna systemet för anställda personer.

Artikel 14

Bestämmelser om förmåner enligt svensk lagstiftning

1. Bestämmelserna om sammanläggning i artikel 12 ska inte tillämpas på grundkravet på tre års bosättning i Sverige för rätt till garantipension, sjukersättning i form av garantiersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning.

पूरा किया जाए, तो इन लाभों की हकदारी में प्रवेश के लिए स्वीडन में केवल उसी व्यवसाय में पूरी की गई या समकक्ष मान्यता दी गई बीमा की अवधियां ही समेकित की जाएंगी।

4. यदि भारतीय विधान विभिन्न लाभों को देने के लिए इस शर्त पर आश्रित कर देता है कि बीमा अवधियां एक दिए गए व्यवसाय में पूरी की जाएं और जब इन बताई गई अवधियों के परिणाम स्वरूप भी लाभों की हकदारी सुनिश्चित न होती हो, तो उक्त अवधियों पर नियुक्त व्यक्ति के लिए, सामान्य योजना में प्रदान किए गए लाभों के अनुसार ही, लाभों को निर्धारित करने में विचार किया जाएगा।

अनुच्छेद-14

स्वीडिश विधान के अन्तर्गत लाभों से सम्बन्धित प्रावधान

1. गारन्टी क्षतिपूर्ति के रूप में एक अस्वस्थता क्षतिपूर्ति अथवा गारन्टी क्षतिपूर्ति के रूप में सक्रियता क्षतिपूर्ति के लिए, एक गारन्टी पेंशन की पात्रता के लिए, स्वीडन में तीन वर्षों के आवास की मूल अपेक्षा पर, अनुच्छेद 12 में समेकन पर प्रावधान लागू नहीं होंगे।

tion, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in Sweden shall be aggregated for admission to entitlement to these benefits.

4. If the Indian legislation subordinates the granting of certain benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods do not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the benefits provided for in the general scheme of employed persons.

Article 14

Provisions concerning Benefits under the Swedish Legislation

1. The provisions on aggregation in Article 12 shall not apply to the basic requirement of three years of residence in Sweden for entitlement to a guarantee pension, to a sickness compensation in the form of guarantee compensation or to an activity compensation in the form of guarantee compensation.

Bilaga

2. Vid fastställande av rätten till sjukersättning eller aktivitetsersättning ska försäkring enligt indisk lagstiftning anses som försäkring enligt svensk lagstiftning.

3. Vid beräkning av inkomstrelaterad sjukersättning eller inkomstrelaterad aktivitetsersättning ska endast inkomst intjänad under tid då svensk lagstiftning var tillämplig beaktas.

4. Vid beräkning av den inkomstgrundade ålderspension i form av tilläggs-pension som ska betalas ut i enlighet med artikel 12, ska enbart försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning beaktas.

5. Bestämmelserna i artikel 5 ska inte tillämpas på följande förmåner:

- i) sjukersättning i form av garantiersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning, och
- ii) garantipensioner och efterlevandestöd.

2. अस्वस्थता क्षतिपूर्ति अथवा सक्रियता क्षतिपूर्ति की पात्रता स्थापित करते समय भारतीय विधान के अन्तर्गत कवरेज को स्वीडिश विधान के अन्तर्गत कवरेज के रूप में माना जायेगा।

3. आय-सम्बन्धी अस्वस्थता क्षतिपूर्ति अथवा आय सम्बन्धी सक्रियता क्षतिपूर्ति की राशि की गणना करते समय, केवल उन्हीं अवधियों के दौरान अर्जित आय को हिसाब में लिया जायेगा, जब स्वीडिश विधान लागू था।

4. अनुच्छेद 12 के अनुसार भुगतान की जाने वाली अनुपूरक पेंशन के रूप में आय आधारित वृद्धावस्था पेंशन की राशि की गणना करते समय केवल स्वीडिश विधान के अन्तर्गत पूरी की गई बीमा अवधियों को ही हिसाब में लिया जायेगा।

5. निम्नलिखित लाभों के लिए अनुच्छेद 5 के प्रावधान लागू नहीं होंगे :

- i) गारन्टी क्षतिपूर्ति के रूप में अस्वस्थता क्षतिपूर्ति अथवा गारंटी क्षतिपूर्ति के रूप में सक्रियता क्षतिपूर्ति ; और
- ii) गारन्टी पेंशन और उत्तरजीवी बच्चों का भत्ता।

2. When establishing the entitlement to sickness compensation or activity compensation, coverage under Indian legislation shall be considered as coverage under Swedish legislation.

3. When calculating the amount of income-related sickness compensation or income-related activity compensation, only income earned during periods when Swedish legislation was applicable shall be taken into account.

4. When calculating the amount of the income-based old-age pension in the form of supplementary pension to be paid in accordance with Article 12, only insurance periods completed under the Swedish legislation, shall be taken into account.

5. The provisions of Article 5 shall not apply to the following benefits;

- i) sickness compensation in the form of guarantee compensation or activity compensation in the form of guarantee compensation; and
- ii) guarantee pensions and surviving children's allowance.

Bilaga

AVDELNING IV

भाग IV

PART IV

ÖVRIGA
BESTÄMMELSER

विविध प्रावधान

MISCELLANEOUS
PROVISIONS

Artikel 15

अनुच्छेद-15

Article 15

Tillämpningsöverens-
kommelse

प्रशासनिक प्रबन्ध

Administrative
Arrangement

1. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter ska ingå en tillämpningsöverenskommelse i vilken de åtgärder som är nödvändiga för att tillämpa denna konvention fastställs.

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण एक प्रशासनिक प्रबन्ध करेंगे, जो इस करार के कार्यान्वयन हेतु आवश्यक उपाय निर्धारित करेगा।

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. De behöriga institutionerna och förbindelseorganen i var och en av de avtalsslutande staterna ska anges i tillämpningsöverenskommelsen.

2. प्रत्येक संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरणों और सम्पर्क निकायों को प्रशासनिक प्रबन्ध में विनिर्दिष्ट किया जाएगा।

2. The competent institutions and liaison bodies of each Contracting State shall be specified in the Administrative Arrangement.

Artikel 16

अनुच्छेद-16

Article 16

Administrativt samarbete

प्रशासनिक सहयोग

Administrative
Collaboration

1. Vid tillämpningen av denna konvention ska de behöriga myndigheterna och de behöriga institutionerna i de båda avtalsslutande staterna bistå varandra i fråga om fastställandet av rätt till eller utbetalning av varje förmån enligt denna konvention, som de skulle ha gjort vid tillämpning av sin egen

1. इस करार के कार्यान्वयन के लिए, दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण और सक्षम अभिकरण, इस करार के अन्तर्गत पात्रता का निर्धारण करने अथवा किसी लाभ का भुगतान करने के सम्बन्ध में एक दूसरे की उसी प्रकार सहायता करेंगे, जैसे वे अपना विधान लागू कर रहे हों। इस

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent institutions of both Contracting States shall assist each other with regard to the determination of entitlement to or payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their

Bilaga

lagstiftning. Det bistånd som åsyftas i denna artikel ska ges utan ömsesidig ersättning för kostnader.

2. I de fall det enligt lagstiftningen i endera av de avtalsslutande staterna föreskrivs att varje dokument som ges in till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i denna stat ska befrias, helt eller delvis, från avgifter eller kostnader, inbegripet konsulära och administrativa avgifter, ska detta också gälla motsvarande dokument som ges in till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten vid tillämpningen av denna konvention.

3. Dokument och intyg som måste visas upp vid tillämpning av denna konvention ska undantas från legalisering av diplomatisk eller konsulär myndighet. Kopior av dokument som är bestyrkta som exakta kopior av en behörig institution i en avtalsslutande stat ska betraktas som bestyrkta och exakta kopior av den andra avtalsslutande statens behöriga institution, utan ytterligare bestyrkande.

अनुच्छेद में संदर्भित सहायता, लागत की आपसी प्रतिपूर्ति के बिना प्रदान की जाएगी।

2. जहाँ एक संविदाकारी राज्य का विधान यह प्रावधान करता है कि कोई कागजात, जो उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकरण अथवा अभिकरण को प्रस्तुत किया जाता है, कांसुलर और प्रशासनिक फीस सहित, शुल्क और प्रभारों से, पूरी तरह से अथवा आंशिक रूप से छूट प्राप्त होगी, यह छूट तदनुरूपी कागजातों पर भी लागू होगी, जो इस करार को लागू करने में, अन्य संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकरण अथवा अभिकरण को प्रस्तुत किया जाता है।

3. इस करार के कार्यान्वयन के लिए आवश्यक रूप से प्रस्तुत किए जाने वाले कागजातों और प्रमाण-पत्रों को, राजनयिक अथवा कांसुलर प्राधिकरणों द्वारा प्रमाणित कराने से छूट प्राप्त होगी। कागजातों की प्रतियाँ, जो एक संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरण द्वारा सच और सही प्रतियों के रूप में प्रमाणित हैं, उन्हें अन्य संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरण द्वारा किसी आगे प्रमाणन के बिना सच और सही प्रतियों के रूप में स्वीकार किया जायेगा।

own legislation. The assistance referred to in this Article shall be provided without mutual reimbursement of costs.

2. Where the legislation of one Contracting State provides that any document which is submitted to the competent authority or institution of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the competent authority or institution of the other Contracting State in the application of this Agreement.

3. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities. Copies of documents which are certified as true and exact copies by a competent institution of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the competent institution of the other Contracting State, without further certification.

Bilaga

4. Vid tillämpningen av denna konvention får de behöriga myndigheterna och de behöriga institutionerna i de avtalsslutande staterna kommunicera direkt med varandra och med enskilda, oavsett var dessa är bosatta. Denna kommunikation får ske på engelska.

5. De behöriga myndigheter och behöriga institutioner som ansvarar för tillämpningen av denna konvention ska snarast delge varandra alla uppgifter om åtgärder de vidtagit för att tillämpa denna konvention samt om ändringar i deras respektive lagstiftning, i den mån sådana ändringar påverkar tillämpningen av konventionen.

6. De behöriga institutionerna ska årligen utbyta statistik, som ska anges närmare i tillämpningsöversenskommelsen.

Artikel 17

Ansökningar, meddelanden och överklaganden

1. Ansökningar, meddelanden och överklaganden, som enligt lagstiftningen i den ena avtalsslutande staten ska ges in till en behörig myndighet

4. इस करार के कार्यान्वयन के लिए, संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण और अभिकरण ऐसे व्यक्तियों के आवास पर ध्यान दे देते हुए, किसी व्यक्ति के साथ – साथ, एक दूसरे के साथ सीधे सम्पर्क कर सकते हैं। ऐसे पत्र– व्यवहार अंग्रेजी में किए जा सकते हैं।

5. इस करार को लागू करने के लिए उत्तरदायी सक्षम प्राधिकरण और अभिकरण, उनके अपने विधान में परिवर्तनों के बारे में, जहां तक ये परिवर्तन इस करार को लागू करने को प्रभावित करते हैं, अथवा इस करार को लागू करने के लिए उनके द्वारा किए गए उपायों के बारे में सभी सूचना, जितना जल्दी संभव हो, एक दूसरे को संसूचित करेंगे।

6. सक्षम अभिकरण वार्षिक रूप से आंकड़ों का आदान–प्रदान करेंगे जो कि प्रशासनिक प्रबन्ध में विनिर्दिष्ट होगा।

अनुच्छेद–17

दावे, नोटिस और अपील

1. दावे, नोटिस अथवा अपील जो संविदाकारी राज्यों में से एक के विधान के अनुसार, उस संविदाकारी राज्य के प्राधिकारी अथवा अभिकरण को एक निर्धारित

4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in English.

5. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement, shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

6. The competent institutions shall annually exchange statistics, which shall be specified in the Administrative Arrangement.

Article 17

Claims, Notices and Appeals

1. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the

Bilaga

eller en behörig institution i denna stat inom en föreskriven tid, ska anses ha kommit in i tid och på angivet datum, om de ges in inom samma föreskrivna tid till en behörig myndighet eller en behörig institution i den andra avtalsslutande staten. I detta fall ska ansökningarna, meddelandena eller överklagandena utan dröjsmål översändas till den behöriga myndigheten eller institutionen i den förstnämnda avtalsslutande staten.

2. En ansökan om förmåner enligt lagstiftningen i den ena avtalsslutande staten ska också anses vara en ansökan om en förmån av samma slag enligt den andra avtalsslutande statens lagstiftning, under förutsättning att den sökande så önskar och tillhandahåller uppgifter som anger att försäkringsperioder har fullgjorts i enlighet med den andra avtalsslutande statens lagstiftning.

Artikel 18

Sekreterbelagda uppgifter

Om inget annat föreskrivs i de nationella lagarna och andra bestämmelserna i en avtalsslutande stat ska uppgifter om en enskild person, som i enlighet med

अवधि में प्रस्तुत किए जाने हैं, वे यदि दूसरे संविदाकारी राज्य के प्राधिकारी अथवा अभिकरण को उसी निर्धारित अवधि में प्रस्तुत किए गए हैं, तो उन्हें समय पर और दी गई तारीख पर दाखिल किया गया समझा जायेगा। इस मामले में, पहले संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी अथवा अभिकरण को दावे, नोटिस अथवा अपील अविलम्ब भेजे जाने हैं।

2. एक संविदाकारी राज्य के विधान के अंतर्गत लाभों के लिए दाखिल किया गया आवेदन, अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अंतर्गत उसी स्वरूप के लाभ के लिए आवेदन भी माना जाएगा, बशर्ते कि आवेदक ऐसा चाहे और यह दर्शाते हुए सूचना उपलब्ध कराये कि उसने अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत बीमा अवधियां पूरी की हैं।

अनुच्छेद-18

सूचना की गोपनीयता

जब तक कि एक संविदाकारी राज्य के राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों द्वारा अन्यथा अपेक्षित न हो, एक व्यक्ति के बारे में सूचना, जो इस करार के अनुसार में, उस संविदाकारी

competent authority or institution of that Contracting State, shall be considered to be filed on time and on the given date if they are presented within the same specified period to the competent authority or institution of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the competent authority or institution of the former Contracting State.

2. An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a benefit of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.

Article 18

Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance

Bilaga

denna konvention vidarebefordras till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i denna stat av den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten, uteslutande användas för tillämpning av denna konvention och den lagstiftning som denna konvention omfattas av. De uppgifter som tas emot av en behörig myndighet eller en behörig institution i en avtalsslutande stat ska behandlas i enlighet med nationella lagar och andra bestämmelser i nämnda stat om skydd för uppgifter av privat och konfidentiell natur.

Artikel 19

Utbetalning av förmåner

1. Den behöriga institutionen ska betala ut förmånerna direkt till förmånstagarna utan avdrag för administrativa kostnader.

2. Utbetalningar till den andra avtalsslutande staten med anledning av denna konvention ska göras i fritt konvertibel valuta.

3. Om en avtalsslutande stat inför valutakontroll eller vidtar andra liknande åtgärder som begränsar betalning, remittering eller

राज्य के सक्षम प्राधिकारी अथवा अभिकरण द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी अथवा अभिकरण को हस्तान्तरित की जाती है, पूर्णतः इस करार और विधान जिस पर यह करार लागू होता है, के कार्यान्वयन के प्रयोजनों के लिए प्रयोग की जाएगी। एक संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी अथवा अभिकरण द्वारा प्राप्त ऐसी सूचना व्यक्तिगत डाटा की गुप्तता और गोपनीयता के संरक्षण के लिए उस संविदाकारी राज्य के राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों द्वारा प्रशासित होगी।

अनुच्छेद-19

लाभों का भुगतान

1. सक्षम अभिकरण प्रशासनिक व्यय हेतु किसी कटौती के बिना, लाभार्थियों को सीधे लाभों का भुगतान करेगा।

2. इस करार से पैदा होने वाले, अन्य संविदाकारी राज्य में भुगतान, मुक्त परिवर्तित करेंसी में किये जाएंगे।

3. उस स्थिति में, जब एक संविदाकारी राज्य, मुद्रा नियन्त्रण या इसी प्रकार के अन्य तरीके लागू करता है, जो उस संविदाकारी

with this Agreement to the competent authority or institution of that Contracting State by the competent authority or institution of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or institution of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 19

Payment of Benefits

1. The competent institution shall directly pay the benefits to the beneficiaries without any deduction for administrative expenses.

2. Payments into the other Contracting State arising from this Agreement shall be effected in freely convertible currency.

3. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance

Bilaga

överföring av medel eller finansiella instrument till personer som befinner sig utanför dess territorium, ska den avtalsslutande staten utan dröjsmål vidta lämpliga åtgärder för att trygga betalning av penningmedel som ska betalas ut i enlighet med denna konvention.

राज्य के बाहर रहने वाले व्यक्तियों के भुगतानों, प्रेषणों या निधियों के हस्तान्तरणों या वित्तीय तंत्रों को प्रतिबन्धित करते हैं, तो उसे बिना किसी विलम्ब के यह सुनिश्चित करते हुए उपयुक्त उपाय करने चाहिए कि इस करार के अनुसार प्रदत्त किसी भी राशि का भुगतान अवश्य किया जाना चाहिए।

or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside the Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement.

Artikel 20

अनुच्छेद-20

Article 20

Tvistlösning

विवादों का निपटान

Resolution of Disputes

1. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter ska i möjligaste mån lösa problem som kan uppstå i fråga om tolkning eller tillämpning av denna konvention i enlighet med dess syfte och grundläggande principer.

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण इसके अभिप्राय और मौलिक सिद्धान्तों के अनुसार इस करार की व्याख्या अथवा इसे लागू करने में होने वाले मतभेदों को यथासंभव हल करेंगे।

1. The competent authorities of the Contracting States shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. De avtalsslutande staterna ska utan dröjsmål samråda på begäran av endera staten om frågor som inte har lösts av de behöriga myndigheterna i enlighet med punkt 1.

2. पैराग्राफ-1 के अनुसार सक्षम प्राधिकरणों द्वारा हल न किए गए मामलों के सम्बन्ध में किसी भी संविदाकारी राज्य के अनुरोध पर संविदाकारी राज्य तत्परता से एक-दूसरे से विचार-विमर्श करेंगे।

2. The Contracting States shall consult each other promptly at the request of either Contracting State concerning matters, which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

Bilaga

AVDELNING V

भाग V

PART V

ÖVERGÅNGS- OCH
SLUTBESTÄMMELSER

परिवर्ती और अन्तिम प्रावधान

TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS

Artikel 21

अनुच्छेद-21

Article 21

Övergångsbestämmelser

परिवर्ती प्रावधान

Transitional Provisions

1. Denna konvention grundar ingen rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

1. यह करार, इसके लागू होने से पूर्व की किसी अवधि के लिए लाभों की किसी पात्रता को सृजित नहीं करेगा।

1. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

2. Denna konvention ska också tillämpas på händelser som inträffat före dess ikraftträdande.

2. यह करार, इसके लागू होने से पूर्व की घटनाओं पर भी लागू होगा।

2. This Agreement shall also apply to events, which occurred prior to its entry into force.

3. Samtliga försäkringsperioder som fullgjorts enligt en av de avtalslutande staternas lagstiftning före konventionens ikraftträdande ska beaktas vid fastställande av rätt till förmåner enligt bestämmelserna i denna konvention.

3. इस करार के लागू होने की तारीख से पूर्व संविदाकारी राज्यों में से एक के विधान के अन्तर्गत पूरी की गई सभी बीमा अवधियों को, इस करार के प्रावधानों के अनुसरण में किसी लाभ की पात्रता निर्धारित करते समय मदेनजर रखा जाएगा।

3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.

4. Tillämpningen av denna konvention ska inte föranleda minskning av förmånsbelopp som en person har beviljats före ikraftträdandet.

4. इस करार के लागू होने के परिणाम स्वरूप लाभ की राशि में कोई कमी नहीं होगी, जिसके लिए पात्रता इसके लागू होने से पूर्व स्थापित की गई थी।

4. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

		Bilaga
<i>Artikel 22</i>	<i>अनुच्छेद-22</i>	<i>Article 22</i>
<i>Ändring av konventionen</i>	<i>करार में संशोधन या सुधार</i>	<i>Revision of or Amendment to the Agreement</i>
Var och en av de avtals-slutande staterna får begära ändring av denna konvention. En ändring får genomföras efter samråd och överenskommelse.	प्रत्येक संविदाकारी राज्य इस करार में संशोधन या सुधार के लिए अनुरोध कर सकते हैं। ऐसा संशोधन या सुधार पारस्परिक विचार विमर्श और सहमति के पश्चात् किया जायेगा।	Each Contracting State may request a revision of or an amendment to this Agreement. Such revision or amendment may be made after mutual consultation and agreement.
<i>Artikel 23</i>	<i>अनुच्छेद-23</i>	<i>Article 23</i>
<i>Ikraftträdande</i>	<i>लागू होना</i>	<i>Entry into Force</i>
1. Denna konvention träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad när vardera avtalsslutande staten från den andra avtalsslutande staten har tagit emot skriftlig underrättelse om att alla villkor för konventionens ikraftträdande har fullgjorts.	1. यह करार प्रत्येक संविदाकारी राज्य द्वारा अन्य संविदाकारी राज्य से लिखित अधिसूचना, कि उसने इस करार को लागू करने के लिए सभी घरेलू अपेक्षाओं का अनुपालन कर लिया है, प्राप्त होने वाले महीने के पश्चात् तीसरे महीने के प्रथम दिवस से लागू होगा।	1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting State has received from the other Contracting State written notification that it has complied with all domestic requirements for its entry into force.
2. Detsamma gäller om konventionen ändras i enlighet med artikel 22.	2. यही प्रक्रिया लागू होगी, यदि करार को अनुच्छेद 22 के अनुसार संशोधित अथवा इसमें सुधार किया जाता है।	2. The same procedure applies if the Agreement is revised or amended according to Article 22.
<i>Artikel 24</i>	<i>अनुच्छेद 24</i>	<i>Article 24</i>
<i>Konventionens varaktighet och upphörande</i>	<i>करार की समयावधि और समाप्ति</i>	<i>Duration and Termination of the Agreement</i>
1. Denna konvention ska gälla utan tidsbegränsning.	1. यह करार इसकी समयावधि पर किसी सीमा के बिना लागू रहेगा।	1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration.

Bilaga

2. Denna konvention kan sägas upp av vardera avtalsslutande staten genom skriftligt meddelande tolv månader i förväg till den andra avtalsslutande staten.

3. Upphör konventionen genom uppsägning ska dess bestämmelser fortsätta att tillämpas på förmåner som redan har beviljats. Genom särskild överenskommelse avgör de avtalsslutande staterna hur det ska föraras med rättigheter under förvärvande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Upprättad den 26 november 2012 i New Delhi i två exemplar på språken svenska, hindi och engelska, vilka alla är lika giltiga.

Vid skiljaktiga tolkningar av detta avtal ska den engelska texten gälla.

2. यह करार अन्य संविदाकारी राज्य को लिखित में बारह महीनों का नोटिस देते हुए किसी भी संविदाकारी राज्य द्वारा समाप्त किया जा सकता है।

3. यदि यह करार समाप्त किया जाता है तो इसके अन्तर्गत प्राप्त लाभों का भुगतान अथवा पात्रता के सम्बन्ध में अधिकार बनाए रखे जाएंगे। संविदाकारी राज्य प्राप्त किए जाने वाली प्रक्रिया में अधिकारों के साथ निपटने के लिए व्यवस्था करेंगे।

इसके साक्ष्य में, अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत होने के नाते अधोहस्ताक्षरी ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

दिनांक 26 नवम्बर, 2012 को नई दिल्ली में हिन्दी, स्वीडिश और अंग्रेजी भाषाओं, प्रत्येक की दो मूल प्रतियों में किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

व्याख्या में किसी भिन्नता के मामले में, अंग्रेजी पाठ—मान्य होगा।

2. This Agreement may be terminated by either of the Contracting State giving a twelve months notice in writing to the other Contracting State.

3. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements to deal with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on 26 November 2012, in two originals, each in the Swedish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Bilaga

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

किंगडम ऑफ स्वीडन की
सरकार की ओर से

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF SWEDEN

Ulf Kristersson

FÖR REBUBLIKEN INDIENS REGERING

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

Vayalar Ravi